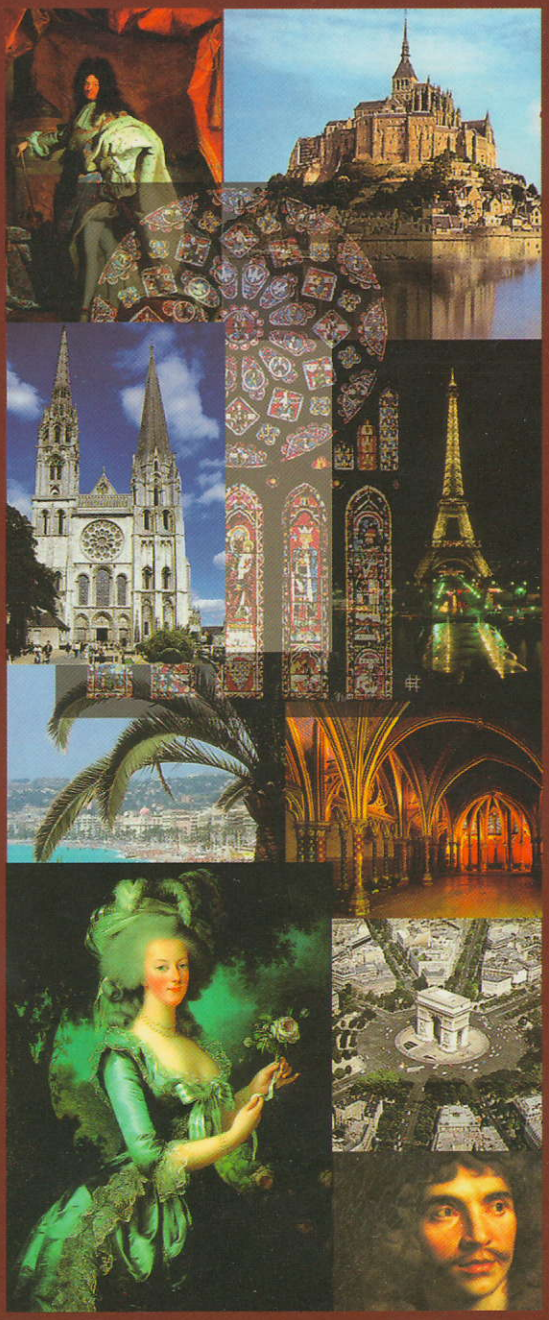
Prantsusekeel — minu kirg!

Lauri Leesi



SAATEKS

Käesolev õpik on mõeldud nendele noortele õppuritele, kes on meie eelmiste õpikute (*"Prantsuse keel – minu arm", "Prantsuse keel – minu rõõm" ja "Prantsuse keel – minu õnn"*) sisu hästi omandanud. Ka selle õpiku järgi võivad õppida igas vanuses inimesed, sest ka täiskasvanud on olnud noored ja kunagi ka lapsed.

Ka see õpik tugineb klassikalise pedagoogika põhitõdedele: iga luuletus ja laul tuleb pähe õppida, iga tekst ümber jutustada, iga dialoog kaasõpilasega maha pidada (viimast hõlbustavad õpiku lõpuosasse paigutatud dialoogide tõlked). Harjutused soovitame sooritada eraldi vihikusse, sest on inetu raamatut pastapliiatsiga määrida.

Meie arusaam on selline – õpilase raamat, õpetaja raamat ja töövihik olgu kõik ühtede kaante vahel. See hõlbustab praktilist tööd koolis. Me ei anna ka metoodilisi juhendeid õpetajale, sest iga õpetaja on kordumatu individuaalsus. Tema sarm, pilk, häälekõla, naeratus toovad meie õpiku sõnumi õpilaseni nii, nagu ei teeks seda ükski teine.

Jõudu tööle!
Lauri Leesi

LEÇON 1

Bonjour, Henri! Sois **le** bienvenu à l'école!
Bonjour, Louise! Sois **la** bienvenu**e** à l'école!
Bonjour, Michel et Mimi! Soyez **les** bienvenu**s** à l'école!

Sois appliqué! Ne sois pas paresseux!
Soyons polis! Ne soyons pas impolis!
Soyez braves! Ne soyez pas poltrons!

CHANSON

Quel jour sommes-nous
Nous sommes tous les jours
Mon amie
Nous sommes toute la vie
Mon amour
Nous nous aimons et nous vivons
Nous vivons et nous nous aimons
Et nous ne savons pas ce que c'est que la vie
Et nous ne savons pas ce que c'est que le jour
Et nous ne savons pas ce que c'est que l'amour.

Jacques Prévert (1900 – 1977), "Paroles"

LA RENTRÉE DES CLASSES

– Allô!... Vincent!
– Ah, c'est toi, Babette?! Bon-jou-ou-r... (*Il bâille.*)
– Tu as dormi?
– Oui, j'ai dormi... Quel jour sommes-nous aujourd'hui?
– Nous sommes tous les jours, mon ami.
– Tu plaisantes?
– Nous sommes toute la vie, mon amour.
– Je ne comprends rien, Babette.
– Nous nous aimons et nous vivons.
– D'accord.
– Nous vivons et nous nous aimons.
– Et alors?
– Tu n'as pas deviné?
– Non, je n'ai pas deviné.
– Alors tu viens ou tu ne viens pas?
– Où ça?
– Mais à l'école. Aujourd'hui c'est la rentrée.
– Tu es sûre?
– Mais oui. Hier c'était dimanche, le 31 août; aujourd'hui c'est le 1er septembre. Le 1er septembre tout le monde va à l'école. Tu as oublié ça?

– Non, je n'ai pas oublié. J'ai rêvé.
– Tu as rêvé de quoi?
– J'ai rêvé que j'étais en Afrique; il y avait des girafes, des éléphants, des lions, des singes …
– Tu veux voir un singe?
– Avec plaisir.
– Alors regarde-toi dans le miroir (la glace) et viens vite à l'école!
– Je file (je cours). À tout à l'heure, Babette!
– À tout à l'heure, Vincent!

Quel jour sommes-nous aujourd'hui?
Quelle date sommes-nous aujourd'hui?
Ton anniversaire, c'est quand?

Aujourd'hui nous sommes lundi (mardi, mercredi, jeudi, vendredi, samedi, dimanche).
Aujourd'hui nous sommes le 1er septembre (le 2 septembre, le 11 septembre, le 21 septembre, etc.).
Mon anniversaire, c'est le 8 mars, le 10 juin, le 31 août, etc.)

janvier	juillet
février	août [u, ut]
mars [mars)	septembre
avril [avril]	octobre
mai	novembre
juin	décembre

en janvier = au mois de janvier
en féfrier = au mois de février
en avril = au mois d'avril
en octobre = au mois d'octobre

aimer I

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Futur simple*
j'aime	j'ai aimé	j'aim**ais**	j'aimer**ai**
tu aimes	tu as aimé	tu aim**ais**	tu aimer**as**
il aime	il a aimé	il aim**ait**	il aimer**a**
nous aimons	nous avons aimé	nous aim**ions**	nous aimer**ons**
vous aimez	vous avez aimé	vous aim**iez**	vous aimer**ez**
ils aiment	ils ont aimé	ils aim**aient**	ils aimer**ont**

ATTENTION!

Futur simple:

aimer + **ai, as, a, ons, ez, ont**

PLAISIR D'AMOUR

Plaisir d'amour
ne dure qu'un moment;
chagrin d'amour
dure toute la vie.

Tu m'as quittée
pour la belle Sylvie;
elle te quitte
pour un autre amant.

Tant que cette eau
coulera doucement
vers ce ruisseau
qui borde la prairie,
je t'**aimerai**,
te répétait Sylvie.
L'eau coule encore,
elle a changé pourtant.

La chanson française la plus célèbre de tous les temps; c'est sur un poème du chevalier Florian que Jean-Paul Martini composa en 1760 sa musique.

LES ARTICLES

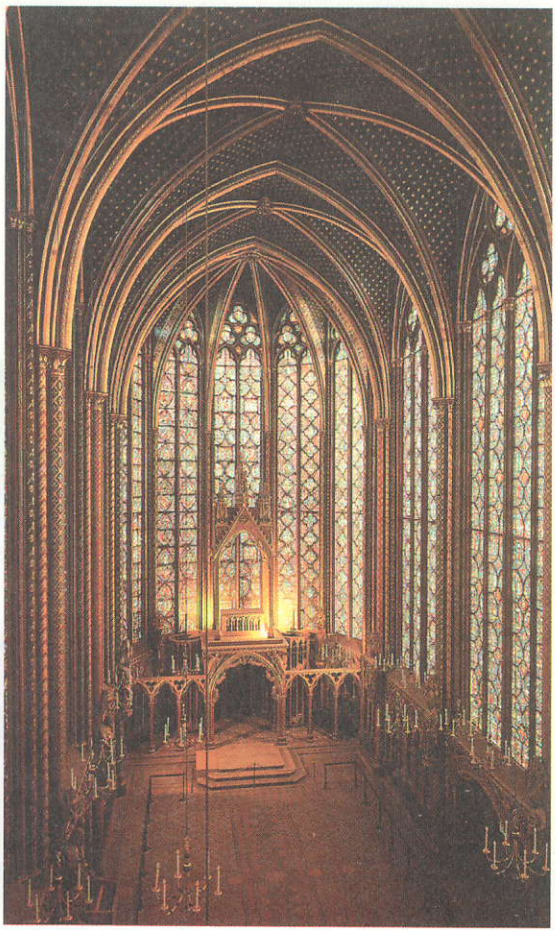
un pont	**des** ponts	**le** pont	**les** ponts
une ville	**des** villes	**la** ville	**les** villes
un ami	**des** amis	**l'**ami	**les** amis
une amie	**des** amies	**l'**amie	**les** amies

Qu'est-ce que c'est?

C'est une île. Ce sont des îles. C'est l'île de la Cité. Et ça, c'est l'île Saint-Louis. La Cité est le berceau de Paris. C'est ici que Paris est né il y a 2000 ans. Les Romains l'appelaient Lutèce (Lutetia).

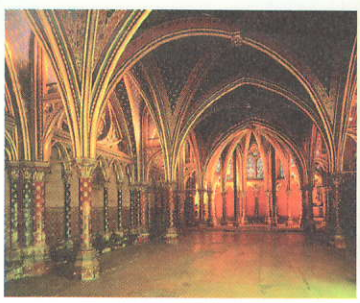
Et ça, qu'est-ce que c'est?

Ça, c'est un pont. C'est le Pont-Neuf. C'est le plus vieux pont de Paris. Et ça, c'est une statue. C'est la statue d'Henri IV, le premier roi Bourbon. On l'appelait le Vert-Galant.



Et ça, qu'est-ce que c'est?

C'est un palais. C'est le palais de Justice. Dans la cour du palais de Justice il y a une toute petite église – la Sainte-Chapelle. C'est la plus belle église gothique de Paris. Elle a été construite sous le règne de saint Louis. La construction a duré six ans (entre 1242 – 1248).



Gootika ehk gooti stiil (*le style gothique*) – keskajal (13., 14., 15., Eestis ka 16. sajandil) enim levinud kunstistiil Euroopas. Suurimad saavutused Prantsusmaal – Chartres'i, Reimsi, Amiens'i katedraalid Pariisis – Püha Kabel ja Jumalaema kirik; Eestis – Tallinna Toomkirik, Oleviste, Niguliste, Pühavaimu kirikud. Gooti stiil sai nime germaani hõimu gootide nimest. Paraku polnud gootidel selle kunstiga midagi ühist. Kõige enam gooti stiilis kirikuid ehitati (või olid ehitamisjärgus) Püha Louis (1214–1270) Prantsusmaal valitsemise ajal.

appliqué, -e – usin
poli, -e – viisakas
impoli, -e – ebaviisakas
poltron, poltronne – argpüks
bâiller I – haigutama
couler I – voolama
le ruisseau – oja
la prairie – heinamaa
pourtant – ometigi, siiski
deviner I – ära arvama
la girafe – kaelkirjak
le singe – ahv
le miroir = la glace – peegel
filer I – liduma, lippama
courir III – jooksma
le berceau – häll
gothique – gooti stiilis
construit, -e– ehitatud
sous le règne – valitsemise ajal
la construction — ehitamine

LEÇON 2

POUR TOI MON AMOUR

Je suis allé au marché aux oiseaux
Et j'ai acheté des oiseaux
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché aux fleurs
Et j'ai acheté des fleurs
Pour toi
mon amour

Je suis allé au marché à la ferraille
Et j'ai acheté des chaînes
de lourdes chaînes
Pour toi
mon amour

Et puis je suis allé au marché aux esclaves
Et je t'ai cherchée
Mais je ne t'ai pas trouvée
mon amour.

Jacques Prévert (1900–1977), "Paroles"

aller III – minema

Présent	*Passé composé*	*Imparfait*	*Futur simple*
je vais	je suis allé(e)	j'allais	j'irai
tu vas	tu es allé(e)	tu allais	tu iras
il va	il est allé	il allait	il ira
elle va	elle est allée	elle allait	elle ira
nous allons	nous sommes allés(-es)	nous allions	nous irons
vous allez	vous êtes allés(-es)	vous alliez	vous irez
ils vont	ils sont allés	ils allaient	ils iront
elles vont	elles sont allées	elles allaient	elles iront

à + le = **au**
à + les = **aux**

– Es-tu allé(e) à Paris?
– Oui, je suis allé(e) à Paris.
– Es-tu allé(e) aux Invalides?
– Oui, je suis allé(e) aux Invalides.
– As-tu vu Napoléon?
– Non, je ne l'ai pas vu.
– Et pourtant, il est là.
– Où ça?
– Aux Invalides, sous la coupole.
– Dans le dôme?
– Bien sûr!
– Ma foi, je ne l'ai pas vu.
– Il fallait demander.
– J'ai demandé à l'entrée à un monsieur s'il était Napoléon, mais il m'as répondu qu'il contrôlait les billets.

il faut – on vaja
il a fallu – oli vaja
il fallait – oli vaja
il faudra – tuleb, on vaja

– As-tu été à Paris?
– Oui, j'ai été à Paris.
– Es-tu allé(e) au Louvre?
– Oui, je suis allé(e) au Louvre.
– As-tu vu la Joconde?
– Non, je n'ai pas vu la Joconde.
– Et pourtant elle est là, au Louvre.
– Au musée ou dans la Pyramide?
– Au musée, bien sûr!
– Ma foi, je ne l'ai pas vue.
– Il fallait demander.
– J'ai demandé à une dame si elle était la Joconde, mais elle m'a répondu qu'elle était gardienne.

LE ROI ET LE PAYSAN

Henri IV

Henri IV, le premier roi Bourbon, était un jour à la chasse dans la forêt de Fontainebleau. S'étant écarté de sa suite, il a rencontré un paysan assis au pied d'un arbre sur le bord de la route.
– Que fais-tu là? a demandé Henri.
– J'attends pour voir passer le roi, a répondu le paysan.
– Si tu veux monter derrière moi, je te **conduirai** dans un endroit où tu **pourras** le voir à ton aise, lui a proposé le premier roi Bourbon.

Le paysan est monté en croupe et, chemin faisant, il a demandé:
– Comment **pourrai**-je reconnaître le roi?
– Tu n'**auras** qu'à regarder celui qui n'**enlèvera** pas son chapeau pendant que tous les autres **auront** la tête nue, a répondu Henri.

En un quart d'heure le cavalier et son compagnon sont arrivés à la clairière où toute la cour attendait le roi.
– Eh bien, où est-il le roi? a demandé le paysan voyant que tout le monde avait la tête nue.
– Ma foi, mon bonhomme, a répondu Henri, il faut bien que ce soit l'un de nous deux, toi ou bien moi, si tu n'as pas tout simplement oublié d'enlever ton chapeau.

une vieille légende

LA MAISON DES BOURBONS

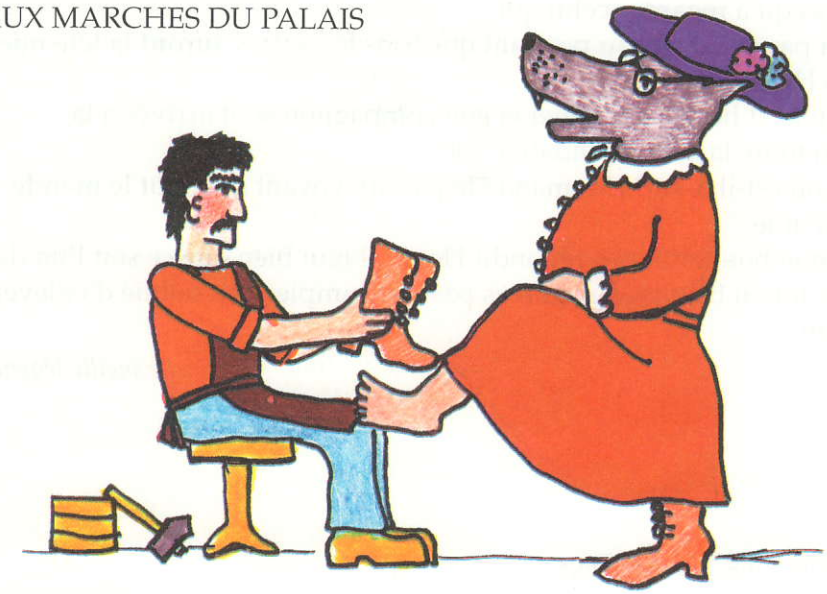
Cette famille française remonte à Robert de Clermont, le sixième fils de saint Louis (Louis IX) qui épousa en 1272 Béatrice de Bourgogne-Bourbon. De ce mariage naquit le premier duc de Bourbon qui transmit son titre et son nom à tous ses descendants jusqu'à Antoine de Bourbon – le père d' Henri de Navarre qui devint roi de France en 1589.

Henri IV régna entre 1589 et 1610.

Louis XIV

Louis XIII, son fils, régna entre 1610 et 1643.
Louis XIV, le fils de Louis XIII, régna entre 1643 et 1715.
Louis XV, l'arrière-petit-fils de Louis XIV, régna entre 1715 et 1774.
Louis XVI, petit-fils de Louis XV, régna entre 1774 et 1792; il fut guillotiné pendant la Révolution.
Louis XVII, le fils de Louis XVI, ne régna pas; il mourut à l'âge de 10 ans pendant la Révolution.
Louis XVIII, le frère de Louis XVI, régna après Napoléon Premier entre 1814 et 1824.
Charles X, le frère cadet de Louis XVI, régna entre 1824 et 1830.

AUX MARCHES DU PALAIS



Aux marches du palais,
aux marches du palais
y a une tant belle fille, lon-la,
y a une tant belle fille.

Elle a tant d'amoureux
qu'elle ne sait lequel prendre.

C'est un petit cordonnier
qu'a eu la préférence.

Et c'est en la chaussant
qu'il en fit la demande.

La belle si tu voulais,
nous dormirions ensemble.

Dans un grand lit carré
couvert de toile blanche.

Aux quatre coins du lit
quatre bouquets de pervenche.

Dans le mitan du lit
la rivière est profonde.

Tous les chevaux du roi
pourraient y boire ensemble.

Et nous y dormirions
jusqu'à la fin du monde.

Enne Bourbone valitsesid Prantsusmaad Valois'd. Kuid juhtus nii, et Valois'de perekonnast valitsesid viimasena kolm lastetut venda (François II, Charles IX ja Henri III), kel oli küll õde – Marguerite de Valois, kuid et Prantsusmaal polnud naistel õigust troonile, siis sai Prantsuse trooni ametlikuks pärijaks Valois'de vihavaenlane noor Navarra kuningas Henri de Bourbon, kelle isapoolne sugupuu ulatus Püha Louis kuuenda poja Robert de Clermont'ini.

la ferraille [feraj] – vanaraud
la chaîne – kett, ahel
un, une esclave – ori
le gardien, la gardienne – valvur
s'écarter I – eemale tõmbuma
la suite – saatjaskond
au bord de la route – tee ääres
conduire III – juhtima, viima
un endroit – koht, paik
à son aise – vabalt
en croupe – laudjale, taha
chemin faisant – teel olles, teel
reconnaître III – ära tundma
tu n'auras qu'à... – sul tarvitseb vaid...
enlever I – ära võtma
nu, -e – paljas
le cavalier – ratsanik
la clairière – lagendik
la cour – *siin*: õukond
il faut que ce soit – peab vist olema
épouser I – naima
le descendant – järeltulija
régner I – valitsema